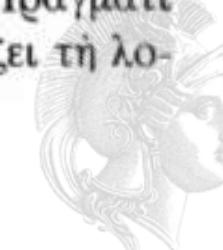


*La società civile e la società politica nel pensiero di Aristotele. Pratiche B' Διεθνοῦς Συνεδρίου Κέντρου Antonio Jannone.* Roma, Centro Internazionale di Filosofia Antica «Antonio Jannone», Έπιμέλεια R. Campa, 1998, 280 σσ.

Στὸν τόμο αὐτὸν, ὁ **A. Jannone**, παρουσιάζει ἔξι εἰσηγήσεις, ώς ἔξης: α) *Ἡ κοινωνία τοῦ πολίτη καὶ ἡ πολιτικὴ κοινωνία στὸν Ἀριστοτέλη* (σσ. 23-37). Ο σ. ἐπισημαίνει ἐδῶ τὴ σημασία τοῦ Κράτους, τὸ δόποιο ως σύνολο, εἶναι τὸ πρῶτο στὴ φυσικὴ τάξη, σὲ σχέση πρὸς τὸν ἀνθρώπο καὶ τὴν οἰκογένεια. Τὸ κράτος ἄρα, ταυτίζεται πρὸς τὸ πνεῦμα ἢ μᾶλλον πρόκειται γιὰ τὸ ἴδιο τὸ πνεῦμα, γιὰ τὴν παιδεία τοῦ δοπίου ὑπάρχει καὶ ἡ δημιουργία του, γεγονός ποὺ αναφέρεται στοὺς πλατωνικοὺς *Νόμους* (643 ε), καθὼς καὶ στὰ *Ἡθικὰ Εὐδῆμεια*. Ο συγγραφέας ἐπισημαίνοντας ἐπίσης τὴ σημασία τῶν *Πολιτικῶν* καταλήγει διτὶ θα πρέπει νὰ θεωρηθοῦν, δπως ἀναφέρει καὶ ὁ G. Reale, ώς ἡ «μετεμπειρικὴ» ἀντίληψη τῆς ψυχῆς καὶ τῶν ἀξιῶν της, ώς ἡ θεμελιώδης θέση σύμφωνα μὲ τὴν ὅποια ἀναπτύσσεται δῆλος ὁ ἀριστοτελικὸς λόγος» (σ. 36). β) *Περὶ πολιτικῆς ἐλευθερίας κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη* (σσ. 39-44). Ἐπισημαίνεται ἡ ἐπικαιρότητα τῶν *Πολιτικῶν* καθὼς ἐπίσης καὶ ἡ ἀνάγκη μᾶς ἐπανεκτίμησης τοῦ σημαντικότατου πολιτικοῦ ἔργου τοῦ Ἀριστοτέλους, στὸ σύνολό του. Ιδιαίτερη σημασία ἀποδίδεται στὴν ἀποτελεσματικότητα τῆς πολυφωνίας νοούμενης, δχι τόσο ως ἐλεύθερης δήλωσης τῶν ἀπόψεων δλων τῶν πολιτῶν, δσο ως συστήματος ἐδραιώσης μᾶς διαλεκτικῆς ἀνάμεσα στοὺς πολίτες τῆς πλειοψηφίας καὶ τῆς μειοψηφίας. Ο Jannone ἀνατρέχει στὴν ἀποψη τοῦ K. Dietrich, περὶ σεβασμοῦ τοῦ μειοψηφοῦντος καθὼς καὶ στὴν ἀποψη περὶ τῆς πολιτικῆς παιδείας τῆς ἀπαιτούμενης γιὰ τὴν ἐπίτευξη τοῦ στόχου αὐτοῦ. Τέλος δηλώνεται ἡ ἐπιθυμία ἐπιστροφῆς στὴ μαρτυρία τοῦ παρελθόντος καὶ ίδιαίτερα τοῦ ἔργου τοῦ Σταγιρίτη, καθὼς ἐπίσης ἐπισημαίνεται ἡ διαχρονικότητα τοῦ ἀνεκτίμητου αὐτοῦ ἔργου καὶ ἡ σημασία ποὺ ἔχει στὸ ιστορικο-πολιτικὸ γίγνεσθαι τοῦ Δυτικοῦ κόσμου καὶ τῆς ἀνθρωπότητος γενικότερα. γ) *Μιὰ σφαιρικὴ ἀναπόληση τοῦ ἀνθρώπινου εἶδους* (σσ. 47-49). Μὲ ἀναφορές στὰ *Ἡθικὰ Εὐδῆμεια* ὁ Jannone ἐπισημαίνει τὴ σημασία τῆς προαιρέσεως ἡ ὅποια κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη διαφέρει ἀπὸ τὴν ἐπιθυμία, ώς πρὸς διτὶ πρόκειται γιὰ ὑπολογισμὸ κάποιου δφέλους σὲ ἔνα δεδομένο κοινωνικὸ πλαίσιο, ωθημισμένο ἀπὸ κανόνες τροποποιήσιμους. Ο σ. καταλήγει διτὶ ἡ προαιρέση κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη προέρχεται ἀπὸ μία διαλεκτικὴ γνώμη. Συγκρίνοντας ὁ σ. τὴ σημασία ποὺ ἔχει ἡ ἀριστοτελικὴ θεωρία σὲ σχέση μὲ τὶς σύγχρονες, ἀποδεικνύει τη διαχρονικότητα τῆς ἀριστελικῆς θέσεως δηλώνοντας τὴν ὑπερτροφικὴ ἀπεικόνιση τοῦ ἀτομικισμοῦ. δ) *Ἡ ἀξία τῆς μετριοπάθειας* (σσ. 51-57). Ἐδῶ δηλώνεται ἡ συμβολὴ τοῦ Πλάτωνος καὶ τοῦ Ἀριστοτέλους στὴ διαμόρφωση τοῦ Κράτους καὶ ίδιαίτερα, ἡ σημασία τῆς δικαιοσύνης ἡ ὅποια, κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη, εἶναι ἀφ' ἐνὸς φυσικὴ κλίση καὶ ἀφ' ἐτέρου τεχνητὸς θεσμὸς ὁ ὅποιος ἐκφράζεται διὰ τοῦ νόμου ὁ ὅποιος ωθημίζει τὴν πολιτικὴ τάξη καὶ παραμένει ἔτοι σταθερὸ τὸ θετικὸ δίκαιο, ποὺ ἀποτελεῖ μία δψη τοῦ φυσικοῦ δικαίου. Ἀλλωστε ὁ νόμος ἀντικατοπτρίζει τὸ «κοινὸ αἴσθημα» μέσα στὸ ὅποιο ὑπάρχουν ἐδραιωμένες οἱ κατὰ τὸν Γκαίτε «ἐκλεκτικὲς συγγένειες», ποὺ διασφαλίζουν τὴν εἰρηνικὴ ἀνάπτυξη τῆς διοργάνωσης τῆς κοινότητος. ε) *Φιλία καὶ κοινωνικότητα*. Ἡ ἀντίθεση ἀνάμεσα στὸ ἰδανικὸ καὶ τὸ πραγματικό, ἀνάμεσα στὴ μοναχικότητα καὶ τὴν κοινωνικότητα, βρίσκει στὸν ἀριστοτελικὸ στοχασμὸ μία εὑκαιρία ὑπέρβασης. Ἡ ἀναζήτηση τοῦ ἀγαθοῦ συνιστᾶ, ἐκτὸς τῶν ἀλλων, καὶ τὴν αἰτία ὑπαρξῆς τῆς φιλίας, ἡ ὅποια δὲν εἶναι δυνατὸν νὰ μεταλλαχθεῖ σὲ συντεχνία ἡ συνεταιρισμὸ βασισμένο σὲ ἰδιοτελεῖς σκοποὺς καὶ πράξεις κοινωνικὰ κολάσιμες, διότι τότε θὰ προέκυπτε ἡ διαστρέβλωση τῆς φιλίας ώς ἀγαθοῦ. Ἀλλωστε ἡ φιλία, κατὰ τὸν A. Voelke «συνιστᾶ τὴν ἴδια τὴν ἀρετὴ τοῦ ἀνθρώπου, ἐφ' ὅσον στὴν ἴδια τὴ φιλία κατοικεῖ τὸ ἀγαθόν, δηλαδὴ ἡ εὐδαιμονία». στ) *Ὀνειρο καὶ ἀνάμνηση κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη* (σσ. 67-76). Ο σ. ἐπισημαίνει διτὶ κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη τὰ ὄνειρα δὲν εἶναι θεῖα μηνύματα, ἀλλὰ δαιμονικές ἐκδηλώσεις, ποὺ δημως, δὲν ἔχουν ποτὲ ἐκεῖνο τὸ ἀρνητικὸ ἀποτέλεσμα μὲ τὸ ὅποιο τὰ περικλείει ἡ κοινὴ γνώμη. Πράγματι ἀκόμη καὶ στὸ ὄνειρο καταλήγει διτὶ, διαφαίνεται μία δριακὴ περιοχὴ ποὺ ἀγγίζει τὴ λο-



γική, και πού, κατά τὴν κατάσταση τῆς ἐγρήγορσης, φροντίζει σὲ ίκανο ποιητικὸ βαθμὸ τὴ διαφύλαξη τοῦ ὀνείρου. Στὴ συνέχεια παρουσιάζονται οἱ εἰσηγήσεις τῶν: **E. Berti**, *Ποιὰ ἡ «πολιτικὴ κοινωνία» κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη;* (σσ. 77-78)· ὁ σ. ἀναλύει τὴ θέση τοῦ Σταγιρίτη περὶ πολιτικῆς κοινωνίας, τονίζοντας τὴ διαχρονικότητά της, νοούμενης ὡς κοινωνίας περικλείουσας δλους τοὺς ἀνθρώπους οἱ ὅποιοι θὰ ἐπιθυμοῦσαν νὰ συνεργασθοῦν γιὰ ἔναν κοινὸ σκοπό, ἀνεξάρτητα ἀπὸ ἔθνοτητα, γλώσσα, θρησκεία ἢ πολιτισμό. Ὁ σ. παράλληλα ἐπισημαίνει τὴν ἀδυναμία δριθέτησης μᾶς τέτοιας κοινωνίας σὲ πλαίσιο ἡπειρωτικὸ ἢ παγκόσμιο, ἔχει δημος τὴ βεβαιότητα ὅτι ἡ ὑπαρξὴ τῆς εἶναι δυνατή. **A. Brunschwig**, *Ἡ ἀριστοτελικὴ θεωρία τῆς ἐπιείκειας* (σσ. 89 - 100). Ὁ δικαστής κατὰ τὴν ἔρμηνεία τοῦ νόμου τῆς πολιτείας θὰ προσφύγει στὴν ἐπιείκεια προκειμένου νὰ συμπληρώσει τὰ κενά του. Ἀντίθετα μὲ τὴν κρατοῦσα ἀποψη, ὁ εἰσηγητής θὰ ὑποστηρίξει ὅτι ἡ ἐπιείκεια δὲν θεμελιώνεται στὸν φυσικὸ νόμο, ἀλλὰ στὴν ὁρθὴ ἔρμηνεία τοῦ δικαστῆ. **E. Moutsopoulos**, *Μουσικὴ παιδεία, ἡθικὴ καὶ πολιτικὴ παιδεία στὸν Ἀριστοτέλη.* Ἡ ἀρμονία, δριζομένη ὡς συνύπαρξη τῶν ἀντιθέτων ἀποτελεῖ θεμελιώδη νόμο τῆς δομῆσεως τοῦ σύμπαντος, τῆς πολιτείας καὶ τῆς συνείδησης-ψυχῆς τοῦ πολίτη, λόγος γιὰ τὸν ὅποιο ἡ μουσικὴ παιδεία συμβάλλει τὰ μέγιστα στὴ διαμόρφωση τῆς ἡθικῆς παιδείας τῶν πολιτῶν, οἱ ὅποιοι, διὰ τῆς ὁρθῆς — πολιτικῆς συμπεριφορᾶς τους, δημιουργοῦν μία ἀρμονικὴ πολιτεία. **J. - M. Gabaude** (σσ. 115-126), *Ἐνεργοποίηση τῆς ἀριστοτελικῆς ἡθικῆς καὶ πολιτικῆς.* Στὸ πλαίσιο τῆς πολιτείας ἡ πολιτικὴ δραστηριότητα τῶν πολιτῶν πρέπει νὰ ἐμφορεῖται ἀπὸ τὰ κελεύσματα τῆς ἡθικῆς. Τοῦτο καθίσταται ἐφικτὸ διὰ τῆς ὁργανώσεως τῆς πολιτείας ἐπὶ τῇ βάσει τῶν ἀρετῶν τῆς δικαιοσύνης. **K. Bormann**, *Ὑπάρχει ἐνότητα ἡθικῆς καὶ πολιτικῆς στὸν Ἀριστοτέλη;* (σσ. 127 - 140), ἔχει τὴ θέση ὅτι ὑπάρχει ἐνότητα ἡθικῆς καὶ πολιτικῆς στὸν Ἀριστοτέλη στὴν ἰδεατὴ πόλη καὶ στὸ πρόσωπο τοῦ καλοῦ κυβερνήτη. Ὁ Ἀριστοτέλης δὲν ἐγκαταλείπει τὴ θεωρία τῶν Ἡθικῶν Νικομαχείων οὔτε ὅταν μιλάει γιὰ κακές πολιτεῖες οὔτε ὅταν συζητεῖ τὸ μέσον διὰ τοῦ ὅποιου μπορεῖ νὰ διατηρηθεῖ ἡ πιὸ διεφθαρμένη πολιτεία. **M. Zanatta**, *Ο ἐπιστημολογικὸς θεσμὸς τῆς πολιτικῆς στὸν Ἀριστοτέλη* (σσ. 141-172): σκιαγραφεῖ τὴν πολιτικὴ ἐπιστήμη ἡ ὅποια κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη δριζεται ὡς «μάλιστα ἀρχιτεκτονικὴ» καὶ ὡς ἐπιστήμη «κυριωτάτη» (*Ἡθ. Νικ.*, I, 1, 1094 a 26) καὶ τοποθετεῖται μαζὶ μὲ τὶς ἄλλες πρακτικὲς ἐπιστήμες. Ἀλλωστε ἡ ἡθικο-πολιτικὴ σχέση ἀναγνωρίζεται στὴν «πρακτικὴ φιλοσοφία», ἡ ὅποια θεωρεῖται ὡς συνθετικὴ γνώση τῶν ἀνθρώπινων πραγμάτων. Τὸ δίκαιον τέλος, θεωρούμενον ὡς τελικὸς σκοπός, διαχέεται σ' δλους τοὺς τομεῖς τῆς γνώσης, οἱ ὅποιοι συνεργάζονται γιὰ τὴν πραγμάτωσή του. **H. Seidl**, *Τὸ πρόσωπο καὶ ἡ πολιτεία στὴν πολιτικὴ θεωρία τοῦ Ἀριστοτέλη* (σσ. 173-184), τονίζει τὴ σημασία τοῦ ἀνθρώπου ὡς λογικοῦ δοντος, στὴ δομὴ τῆς πολιτικῆς θεωρίας τοῦ Σταγιρίτη. Ἀρχικὸ μέλημα τοῦ Κράτους εἶναι νὰ ἀποσκοπεῖ στὴν αὐτάρκεια τῆς ζωῆς, στὸν ἀγαθὸ καὶ εὐτυχῆ βίο τῶν ἀνθρώπων δλ' αὐτὰ βασισμένα στὴν ἀνθρώπινη λογικὴ φύση. **K. Brinkmann**, *Πολιτικὴ ἴσοτης καὶ νομικὴ ἀνισότης:* ἡ ἀπάντηση τοῦ Ἀριστοτέλη σὲ ἓνα πολιτικὸ δίλημμα (σσ. 158 - 198). Ποιὰ εἶναι ἡ ὁρθὴ ἡ ἀρίστη πολιτεία κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη; Ἡ βασιλεία, ἡ ἀριστοκρατία, ἡ «πολιτεία» ἢ τὸ μέσον πολίτευμα; Τὸ μέσο πολίτευμα, στὸ ὅποιο ἡ ἀρχούσα τάξη εἶναι ἡ μεσαία τάξη, διότι συνδυάζει τὶς ἀρχές τῆς ἴσοτητας, τῆς ἐλευθερίας καὶ τῆς ἡθικῆς ἀρετῆς. **N. Angelis**, *Ἀναλογικὴ ἴσοτης καὶ διανεμητικὴ δικαιοσύνη στὸν Ἀριστοτέλη* (σσ. 199 - 208). Τὸ ἰδεῶδες τῆς ἀρίστης πολιτείας κατὰ τὸν Ἀριστοτέλη συνίσταται εἰς τὸ νὰ καταστήσει διὰ τῆς παιδείας δλους τοὺς πολίτες, φρόνιμους καὶ ἡθικοὺς σύμφωνα μὲ τὶς ἀρχές τῆς δικαιοσύνης, ἔως δτου πραγματοποιηθεῖ αὐτὸ τὸ ἰδεῶδες, ἡ διανομὴ τῶν πολιτειακῶν ἀξιωμάτων. **M. Bastit**, *Οἱ ἀρχές τῆς πολιτικῆς στὴν Πολιτικὴ τοῦ Ἀριστοτέλους* (σσ. 209 - 224). Ὁ συνδυασμὸς τῶν κατ' εἶδος διαφερόντων στοιχείων τῆς πόλεως, δπως πλούσιοι - φτωχοί, γεωργοί, βιοτέχναι, στρατιωτικοὶ κλπ., προσδίδει διαφορετικὴ μορφὴ σὲ κάθε πολιτεία. Σὲ ἀντίθεση μὲ τὸν Πλάτωνα, ὁ ὅποιος ὑπεστήριξε τὴν ἀπόλυτη ἐνότητα τῆς πόλεως, ὁ Ἀριστοτέλης προτείνει τὴν ἀρμονικὴ συνύπαρξη τῶν μερῶν. **A. Tordessillas**, *Κοινωνικὴ ἐδραιώση:* Ὁ Ἀριστοτέλης, *Ο Γοργίας καὶ τὰ κονιάματα τῆς*



Λάρισσας (σσ. 225 - 244). Ή συμμετοχή τοῦ μέλους τῆς πόλεως στὰ δημόσια ἀξιώματα (θεσμοὶ) τοῦ παρέχει τὴ δυνατότητα νὰ ὀλοκληρωθεῖ ὡς πολιτικὴ ὄντότης καὶ νὰ καταστεῖ πολίτης. Ο πολίτης, λοιπόν, δημιουργεῖται ἀπὸ τὴν πολιτεία. Αὐτὸ εἶναι τὸ ἰδεῶδες τῆς ἀριστοτελείας κατ' Ἀριστοτέλη. Το Συνέδριο τελειώνει μὲ τὴν εἰσήγηση τοῦ **R. Campa**, *To διεθνὲς βραβεῖο ἐλληνικῆς φιλοσοφίας «Antonio Jannone»* (σσ. 245-282), ὁ ὃποῖος ἀνακοίνωσε τὴν ἀπονομὴ τοῦ βραβείου «Antonio Jannone» στὸν J. Brunschwig, γιὰ τὶς πολύτιμες πνευματικὲς ὑπηρεσίες του στὸν χῶρο τῆς φιλοσοφίας, γιὰ τὴν ὑποδειγματικὴ προσωπικότητά του, γιὰ τὴν βαθύτατη γνώση τοῦ ἔργου τοῦ Πλάτωνος καὶ τοῦ Ἀριστοτέλους καθὼς καὶ τὴ συστηματικὴ ἐνασχόλησή του μὲ τὴν ἐλληνιστικὴ φιλοσοφία, ἐνῶ γίνεται ἐκτενῆς ἀναφορὰ στὸν δῆμο τοῦ συγγραφικοῦ ἔργου τοῦ J. Brunschwig.

N. ΑΓΓΕΛΗΣ - M. ΠΡΩΤΟΠΑΠΑ - ΜΑΡΝΕΛΗ

Βασιλη Βιτσαζή Άναφορά στὴν *Ποίηση*, Έρμης, 1997, σελ. 459.

Μετά τὸ ἔργο *Ο Στοχασμός καὶ ή Πίστη* (1991) κατάθεση τῆς φιλοσοφικῆς ὄδοιπορίας τοῦ B.Βιτσαζῆ πρὸς τὴ θρησκευτικὴ συνειδητοποίηση, ὁ στοχαστής φέρνει στὸ φῶς ἓνα βιβλίο του γιὰ τὴν ποίηση, ποὺ «γεννήθηκε μαζὶ μὲ τὸν ἄνθρωπο, ἀνήκει ἀποκλειστικά στὸν ἄνθρωπο καὶ ζεῖ μὲ τὸν ἄνθρωπο» (σ.101). Γραμμένο ἀπὸ ἓνα ποιητή<sup>1</sup> καὶ στοχαστή, τὸ βιβλίο συνιστᾶ θεώρηση τῆς ποίησης καὶ ἔνταξή της στὸν αἰσθητικὸ στοχαστικὸ χῶρο.

Τὰ δώδεκα δοκίμια, αἰσθητικῆς προσέγγισης στὸν ποιητικὸ λόγο χαρακτηρίζονται ἀπὸ εύρυτητα θεματικῆς (μὲ συχνὰ διάνοιξη σὲ «μυστικοὺς -μεταφυσικοὺς χώρους»), διακειμενική γραφή, ποὺ διμως, δὲ συνιστᾶ ἓνα λέγειν διὰ παραθεμάτων, ἀλλὰ σύνθετο λόγο διανθισμένο μὲ εὐσύνοπτες κριτικὲς παρατηρήσεις (π.χ. τὸ ἐπικίνδυνο τῆς λεξιπλασίας).

Τὸ πρῶτο κεφάλαιο (ἡ σχέση ποίησης καὶ πεζοῦ ἐντεχνου λόγου) ἀποκαλύπτει τὸ συνδυαστικὸ καὶ κριτικὸ τροπισμὸ τοῦ στοχασμοῦ τοῦ B. Βιτσαζῆ ἥδη μὲ τὸν ὑπότιτλό του: «Οἱ ἀδελφές ποὺ δὲ μοιάζουν».

Στὸ κεφάλαιο γιὰ τὸ ρόλο τῆς λέξης μέσα στὸν στίχο ὁ χαρακτηρισμὸς τῆς λέξης ὡς «ἀναταρθενεμένης» εἶναι σηματοφόρος (ἡ λέξη κατὰ τὸ συγγραφέα, λειτουργεῖ καὶ μὲ σκοπὸ τὴ μετάδοση συγκίνησης, τὴν πρόκληση μεθεκτικῆς κατάστασης) ἀκολουθεῖ ἡ ἀξιολόγηση - διαλεκτικῆς ὑφῆς - ποιητικῆς μορφῆς σὲ σχέση μὲ τὸ περιεχόμενο τῆς ποίησης, δην, πρωτότυπα, ὁ συγγραφέας προσθέτει στὴν ἴδεα τῆς σύνθεσης ποίησης καὶ μορφῆς καὶ τὸ δυναμικό στοιχεῖο τῆς αἰσθητικῆς διάθεσης καὶ ἀναλύει μὲ λεπτοὺς ἐννοιολογικοὺς χειρισμοὺς τὴν αἰσθητικὴ γνώση τοῦ ἔργου τέχνης (τῆς αἰσθητικότητάς του ἀπὸ τὸ θεωρὸ ποὺ εἶναι καὶ ἡ ἐπιβεβαίωση τῆς ὑπαρξῆς τοῦ ἔργου).

Κριτικὴ θεώρηση εἶναι καὶ τὸ κεφάλαιο γιὰ τὶς πηγές (ἀνάμνηση, δημιουργικὴ φαντασία, ἔμπνευση) τῆς ποίησης. Άναφερόμενος στὴ συνέχεια στὸν οἰκουμενικὸ χαρακτήρα τῆς ποίησης ὁ συγγραφέας ὑποστηρίζει δτὶ τὸ πανανθρώπινο μήνυμα εἶναι δείκτης καὶ τῆς γνωστικότητας καὶ τῆς ἀλήθειας τῆς μεγάλης ποίησης.

Στὸ δοκίμιο *Ποίηση καὶ στοχασμός* ὁ B. Βιτσαζῆς ὑποστηρίζει τὴν ἴσοτιμία τῶν δύο πνευματικῶν δραστηριοτήτων στὴν προσέγγιση τοῦ «Όντος».

Στὸ δοκίμιο ποὺ ἀκολουθεῖ, τὸ ποίημα δοῖται ὡς μία «ὑπέροχη ἀποτυχία — πορεία

1. Ἐκτὸς ἀπὸ τὰ ποιήματα (ἔξοχο τὸ ποίημα *Ποίηση* στὸ τέλος τοῦ βιβλίου) τοῦ συγγραφέα καὶ τὰ ποιητικὰ μεταφρασμένα ἀπὸ τὸν ἴδιο πάμπολλα εἶναι τὰ δείγματα ποὺ «σημαίνουν» - γιὰ νὰ χρησιμοποιήσω ἔναν ἡρακλειτικὸ δρό - τὸν ποιητὴ B. Βιτσαζῆ, ἥ, γιὰ νὰ τὸ πῶ μὲ τὴ δικὴ του γλῶσσα, ἀποκαλύπτουν τὸν ἄνθρωπο ποὺ «διατρέχεται ἀπὸ ἔντονο ποιητικὸ ρίγος» (πβ. π.χ. σ. 23).

